



University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed, Algeria Faculty
of Foreign Languages

Universidad de Orán 2 Mohamed Ben Ahmed, Argelia
Facultad de lenguas extranjeras

Hispanical

Vol.3, No.2/ 2024

Journal of Hispanical
Volume: 3 Special Issue: 2
April 2024

Revista de Hispanical
Volumen: 3 Número especial: 2
Abril 2024

ISSN: 2800-1249

EISSN: 2830-8182



جامعة وهران 2 محمد بن أحمد- الجزائر
كلية اللغات الأجنبية

University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed. Algeria
Faculty of Foreign Languages

Hispanical

| Volume | Special Issue | Year |
|--------|---------------|------|
| 3 | 2 | 2024 |

Journal of Hispanical
Volume: 3 Special Issue: 2 /April 2024

Revista Hispanical
Volumen: 3 Número especial: 2 /Abril2024

Hispanical مجلة
المجلد: 03 العدد: 02 / أفريل 2024

ISSN:2800-1249

EISSN:2830-8182

PRESENTATION OF THE Journal “Hispanical”:

Hispanical is a journal on the Iberian and Ibero-American worlds, developed according to international publication criteria. Hispanical aims to disseminate the articles of researchers, doctoral students and post-doctoral students, whose subject of study focus is on the Iberian Peninsula and Latin America. Interdisciplinary, the journal brings to gather works by historians, specialists in literature (poetry, novel, and theatre), art history, as well as studies on the didactics of foreign languages. At the crossing of various disciplinary fields and various methodological approaches, its objective is to account for and question the contemporary Iberian worlds in their specificity. Hispanical is committed to publishing twice a year in a variety of languages, including Spanish, English, Portuguese, Italian, Arabic, Turkish, French covering both theoretical and empirical topics from the Iberian and Iberian-American worlds.

PRESENTACION DE LA REVISTA “Hispanical”:

Hispanical es una revista sobre los mundos ibérico e iberoamericano, desarrollada según criterios de publicación internacional. Hispanical tiene como objetivo difundir los artículos de investigadores, doctorandos y postdoctorales, cuya materia de estudio se centra en la Península Ibérica y América Latina. Interdisciplinaria, la revista reúne obras de historiadores, especialistas en literatura (poesía, novela, teatro), historia del arte, así como estudios sobre la didáctica de las lenguas extranjeras. En el cruce de diversos campos disciplinarios y diversos enfoques metodológicos, su objetivo es dar cuenta y cuestionar los mundos ibéricos contemporáneos en su especificidad. Hispanical se compromete a publicar dos veces al año en una variedad de idiomas, incluyendo español, inglés, portugués, italiano, árabe, turco, francés que cubre temas teóricos y empíricos del mundo ibérico e iberoamericano.

NÚMERO ESPECIAL COORDINADO POR DRA. SIHEM HASSAINE SPECIAL ISSUE COORDINATED BY DRE. SIHEM HASSAINE

Les 3 et 04 mai 2023, s'est tenu avec succès un colloque international organisé dans un format hybride, combinant des sessions en ligne et présentiel sur le thème de «**la traduction et le multilinguisme dans l'enseignement supérieur**» afin de mettre en lumière l'enrichissement multiple et différent que peut apporter la mondialisation linguistique et son impact sur le pluralisme linguistique et l'état de la traduction dans l'enseignement supérieur. Cet évènement a été marqué par la participation significative d'enseignants chercheurs étrangers, apportant une diversité de perspective, d'échange et d'expertise. Moi Dr *Hassaine Sihem*, en tant que présidente et organisatrice de cette manifestation scientifique, j'ai eu l'honneur d'ouvrir les débats et de modérer les différentes sessions tout en m'assurant de l'intégration harmonieuse des participants en ligne et en présentiel.

La journée a débuté par une allocution d'ouverture, où j'ai présenté les objectifs et le programme de l'évènement, souligné l'importance des thématiques abordées et remercié tous les participants pour leur présence. J'ai également introduit les conférenciers principaux et les sessions prévues, en mettant l'accent sur la richesse apportée par la participation des enseignants étrangers. Le colloque a été réparti sur deux jours, et structuré autour de plusieurs thématiques chacune accessible aux participants en ligne et en présentiel:

-Approches théoriques du multilinguisme

-Le multilinguisme en traduction

-Les nouvelles technologies développées/adaptées pour faciliter la traduction de textes multilingues.

-Contact de langues, variation et changement linguistique

-Maintenance de langue, standardisation et norme linguistique

- Traduction et sociétés multilingues

- Multilinguisme et cognition

-Politique linguistique et gestion des langues à l'enseignement supérieur

-Mécanismes d'enseignement de la traduction et du multilinguisme dans les départements de langues étrangères

- **Procédures pédagogiques pour le multilinguisme**
- **Pluralisme linguistique et communication : alternance de codes (codeswitching)**
- **Multilinguisme, multiculturalisme et identités**
- **Acquisition et apprentissage dans le contexte du multilinguisme**
- **Multilinguisme, littérature et études culturelles**

Les deux journées se sont achevées par une séance de clôture où j'ai résumé les points saillants des différentes interventions et discussions. J'ai également exprimé ma gratitude envers les conférenciers, les participants et les organisateurs pour la réussite de cet événement.

Ce colloque international a été un franc succès, favorisant des échanges stimulants et des réflexions approfondies. Il a permis aussi de mettre en exergue des perspectives novatrices et des solutions potentielles aux défis actuels dans le domaine de la traduction et le multilinguisme dans l'enseignement supérieur. Tous les ateliers ont favorisé l'échange d'idées et de bonnes pratiques entre les participants qui contribueront sans doute à des avancées significatives dans les mois et années à venir.

Je tiens à remercier chaleureusement tous les participants, intervenants et organisateurs pour leur dévouement à cette manifestation d'envergure internationale. J'espère que ce colloque aura inspiré de nouvelles collaborations et initiatives.

Dr. Sihem HASSAINE

Présidente du Colloque International du 3-4 mai 2023

EDITORIAL TEAM

EDITORIN CHIEF:

TOUIL Khalida *University of Oran2.Algeria*

ASSOCIATEEDITORS:

AISSAOUI Souad, *University of Oran2*

ALI RAHMANI Khadidja, *University of Laghouat*

BOUBEKEUR Abed, *University of Tiaret. Algeria*

CARRASCO MELO Diego, *University of Salamanca, Spain*

CHOUCHA Zouaoui, *University of Oran 2*

DALA Samia, *University of Oran 2*

HASSAINE Sihem, *University of Oran 2*

MAHDI Fatima Zohra, *University of Oran2*

MAHREZ Nagwa, *University of Ain elShems, Egypt*

MALKI Sofiane, *University of Mostaganem, Algeria*

MAMI Rida *Université Manouba, Tunis*

MOULAY Samira, *University of Oran 1*

MONTES MARQUEZ Carmen, *University of Las Palmas de Gran Canaria*

PILAR GARRIDO CLEMENTE María, *University of Rioja Spain*

RAFAI Naimi, *University of Oran2*

TOUIL Rachid Sofiane, *University of Oran2*

YZIDI Fatima Zohra, *University of Oran2*

ZAOUI Mokhtaria, *University of Oran 1*

ZERMANI Malika, *University of Algiers 2*

SECRETARY:

AMARA Djillali *University of Tiaret. Algeria*

SAADYounes *University of Oran2. Algeria*

Hispanical

Volume: 3 Special Issue: 2 / April 2024

Volumen: 3 Número especial: 2 /Abril 2024

المجلد: 03 العدد الخاص: 2 /أفريل 2024

| الفهرس—SUMMARY—SUMARIO | | |
|---|---|--------------|
| Name | Title | Page |
| Mohamed Ahmed TAJJO <i>University of King Saud, Arabie Saoudite</i> | La formation grammaticale du traducteur : le cas des prépositions | 06-22 |
| Mahdjouba BENATTOU <i>University of Djillali Liabès. Sidi Bel Abbès, Algeria.</i> | Le texte littéraire algérien en classe de traduction entre multilinguisme et interculturalité | 23-38 |
| Malika SEMMACH CHEKREMAMA <i>University of Abou Bakr Belkaid Tlemcen, Algeria</i> | Google traduction comme facilitateur de la traduction des textes multilingues chez l'étudiant en 3ème année, licence de français | 39-52 |
| Nouria CHERFAOUI <i>University of Ahmed Ben Bella Oran 1, Algeria</i> | العولمة ودورها في الترجمة العلمية إلى اللغة العربية (ترجمة المصطلح النقدي أنموذجا) | 53-64 |
| Hafida BENBOUZIANE & Amine BENHALLOU <i>University of Abdelhamid Ibn Badis Mostaganem, Algeria,</i> | Remplacement du français par l'anglais dans l'enseignement supérieur : Cas des écoles nationales supérieures d'Intelligence artificielle et de mathématiques de Sidi Abdellah | 65-89 |